

山 东 大 学

二〇一四年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 820 科目名称 专业德语

(答案必须写在答卷纸上, 写在试题上无效)

一、概念解释 (共 7 题, 每题 5 分)

1. die Weimarer Klassik
2. Impressionismus
3. Verfremdungseffekt
4. das „Duale System“ im Bildungswesen
5. die DFG
6. Wort-für-Wort-Übersetzung
7. Übersetzungsvorbereitende Textanalyse

二、简答题 (共 5 题, 每题 7 分)

1. Was bezeichnet die Spätromantik? Nennen Sie einige bedeutende Autoren und ihre Hauptwerke der Spätromantik?
2. Was ist der Hauptinhalt des Romans „Der Steppenwolf“ von Hermann Hesse?
3. Stellen Sie 4 wichtige Staatsorgane der Bundesebene in der BRD vor.
4. Berichten Sie mal über die wichtigen politischen Parteien der BRD.
5. Warum gibt es keine einzige richtige Übersetzung des Ausgangstextes?

三、Im Folgenden gibt es zwei zu übersetzende Texte. Für jeden Text haben Sie folgende Aufgaben zu erledigen:

- Zu welchem Texttyp gehört der Text (gemäß der Texttypologie von Katharina Reiß)?
- Welchem Übersetzungsprinzip werden Sie für diesen Texttyp folgen?

考试结束后请与答题纸 (卡) 一起交回

- Welche Übersetzungsmethode (z. B. dokumentarische oder instrumentelle) werden Sie anwenden?

- Bitte fertigen Sie die entsprechende Übersetzung (ins Deutsche bzw. ins Chinesische) an!

- Erläutern Sie bitte, welche konkreten Übersetzungstechniken Sie gemäß dem Übersetzungsprinzip gebraucht haben (mindestens zwei)!

(共 2 小题, 每小题 20 分):

1、In einem gepflegten Schwimmbad herrschen klare Verhältnisse. –
Werbetext für ein Schwimmbad

2、蝴蝶

两个黄蝴蝶, 双双飞上天。

不知为什么, 一个忽飞还。

剩下那一个, 孤单怪可怜。

也无心上天, 天上太孤单。

四、德国国情与文化论述题 (每小题 20 分, 共 2 小题。)

1. Was sind die wichtigsten Gründe für den Wirtschaftswunder in den 60ziger Jahren des letzten Jahrhunderts in der BRD? Vergleichen Sie bitte mal den westdeutschen Wirtschaftswunder mit dem Wirtschaftswunder seit der Wirtschaftsreform Chinas!
2. Wie sieht die gesellschaftliche Struktur in Deutschland aus?
Was kann China von der gesellschaftlichen Struktur der BRD lernen?

考试结束后请与答题纸 (卡) 一起交回